

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE P

CANZONIERE P

- letto 549 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/P%20%283%29_2.png&itok=KIwH3-yc	Bernard LAn qan uei la fuoilla Ios dels arbres cager Cui qe pes ni duoilla A mi deu bon saber Non creaz qeu uoilla Flor ni fuoilla uezer Qar ues mi sorguoilla Cho qeu plus uolgra auer Cor ai qe men tuoilla Mas non ai ges poder Qades cuich macuoilla On plus me desesper Estraigna nouella Podez de mi audir Qe qant uei la bella Qem solia cuoillir Ara no mapella Nim fai uas sei uenir Lo cor soz las seilla Men uol de dol partir Dieus qil mon chaptella Sil plaz men lais iausir
--	--

Image not found

https://litteraturaueuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/P%20%284%29_1.png&itok=CfFuiv2a

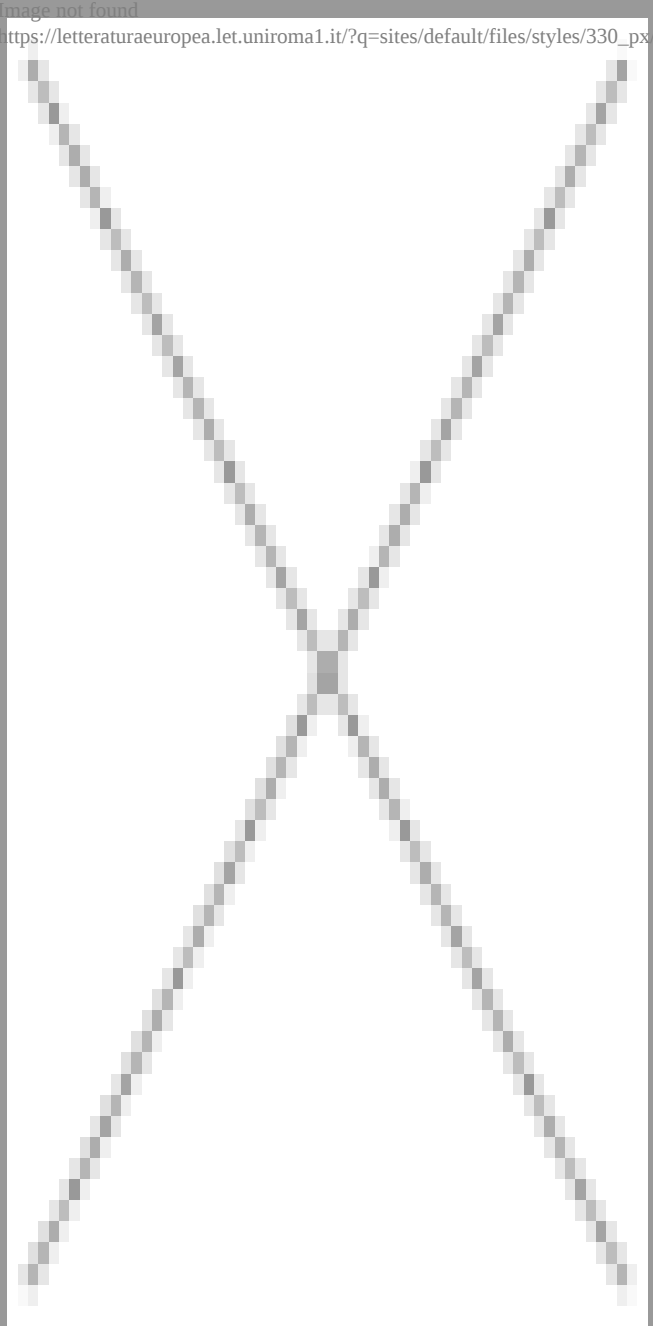
Sen aissim reuella
Noi a mais del morir

Non ai mais fianzha
En augur ni en sort
Qe bon esperanzha
Ma confundut e mort
De tan loing me lanzha
La bella cui am fort
Quant li qer sa manzha
Com seu agues gran tort
Tant nai de pesanzha
Qe tot men desconort
Mas non faz semblanza
Cades chant e deport

Al no(n) sai qe dire
Mas molt faz gran folor
Qar am ni desire
Del mon la bellisor
Ben deuria aucire
Qianc fez mirador
Qan ben mo consire
Non ai guerer peior
Ial iorn qe las mire
Nis pes de sa ualor
No serai iauzire
De lei ni de samor

Ia per drudaria
No man qe nos coue
Pero sil plazia
Qem fezes qalqe be
Eu li iuraria
Per deu e per ma fe
Qel bes quem faria
No fos sabutz per me
En son plaiser sia
Qeu soi en sa merce
Sil plaz qe maucia
Qeu no men clam de re

Ben es dreich qeu plaigna
Seu perd per mon orguoill
La bona conpaigna
El solatz qauer suoill
Ben es dreich qeu plaigna

	Lo fols arditz qeu coill Car uas mi sestraigna Cho qeu plus am ni uoill Orguoill deus uos fraigna Car en ploron mei oill Dreig es qem sofraigna Tot iois qeu eis lom tuoill
	Escoltral da(m)pnatge E la pena qeu trai Ai molt bon usatge Qades consir de lai Orguoill e folatge E uilania fai Qim muo mon coratge Ni daltram met en plai Qar meillor messatge En tot lo mon non ai E man loill ostatege Entro qeu torn de chai
	Do(m)pnal mon coratge Meillor amic qeu ai Uos man en ostatege Entro qeu torn de chai

- letto 476 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard	Bernard
I	I

LAn qan uei la fuoilla Ios dels arbres cager Cui qe pes ni duoilla A mi deu bon saber Non creaz qeu uoilla Flor ni fuoilla uezer Qar ues mi sorguoilla Cho qeu plus uolgra auer Cor ai qe men tuoilla Mas non ai ges poder Qades cuich macuoilla On plus me desesper	Lanqan vei la fuoilla ios dels arbres cager, cui qe pes ni duoilla, a mi deu bon saber. Non creaz q?eu voilla flor ni fuoilla vezer, qar ves mi s?orguoilla cho q?eu plus volgra aver. Cor ai qe m?en tuoilla, mas no·n ai ges poder, q?ades cuich m?acuoilla, on plus me desesper.
II	II
Estraigna nouella Podez de mi audir Qe qant uei la bella Qem solia cuoillir Ara no mapella Nim fai uas sei uenir Lo cor soz las seilla Men uol de dol partir Dieus qil mon chaptella Sil plaz men lais iausir Sen aissim reuella Noi a mais del morir	Estraigna novella podez de mi audir, qe qant vei la bella qe·m soli?acuoillir: ara no m?apella ni·m fai vas sei venir. Lo cor soz l?asseilla m?en vol de dol partir. Dieus, qi·l mon chaptella, si·l plaz, m?en lais iausir, s?enaissi·m revella, no·i a mais del morir.
III	III
Non ai mais fianzha En augur ni en sort Qe bon esperanzha Ma confundut e mort De tan loing me lanzha La bella cui am fort Quant li qer sa manzha Com seu agues gran tort Tant nai de pesanzha Qe tot men desconort Mas non faz semblanza Cades chant e deport	Non ai mais fianzha en augur ni en sort, qe bon?esperanzha m?a confundut e mort, de tan loing me lanzha la bella cui am fort, quant li qer s?amanzha, com s?eu agues gran tort. Tant n?ai de pesanzha qe tot m?en desconort; mas no·n faz semblanza, c?ades chant e deport.
IV	IV

Al no(n) sai qe dire Mas molt faz gran folor Qar am ni desire Del mon la bellisor Ben deuria aucire Qianc fez mirador Qan ben mo consire Non ai guerer peior Ial iorn qe las mire Nis pes de sa ualor No serai iauzire De lei ni de samor	Al no·n sai qe dire mas molt faz gran folor qar am ni desire del mon la bellisor. Ben deuria aucire qi anc fez mirador! Qan ben m?o consire, no·n ai guerer peior. Ia·l iorn q?ela·s mire ni·s pes de sa valor, no serai iauzire de lei ni de s?amor.
V	V
Ia per drudaria No man qe nos coue Pero sil plazia Qem fezes qalqe be Eu li iuraria Per deu e per ma fe Qel bes quem faria No fos sabutz per me En son plaiser sia Qeu soi en sa merce Sil plaz qe maucia Qeu no men clam de re	Ia per drudaria no m?an, qe no·s cove; pero si·l plazia qe·m fezes qalqe be, eu li iuraria per Deu e per ma fe, qe·l bes que·m faria, no fos sabutz per me. En son plaiser sia, q?eu soi en sa merce. Si·l plaz, qe m?aucia, q?eu no m?en clam de re!
VI	VI
Ben es dreich qeu plaigna Seu perd per mon orguoill La bona conpaigna El solatz qauer suoill Petit me gadaigna Lo fols arditz qeu coill Car uas mi sestraigna Cho qeu plus am ni uoill Orguoill deus uos fraigna Car en ploron mei oill Dreig es qem sofraigna Tot iois qeu eis lom tuoill	Ben es dreich q?eu plaigna, s?eu perd per mon orguoill la bona conpaigna e·l solatz q?aver suoill. Petit me gadaigna lo fols arditz q?eu coill, car vas mi s?estraigna cho q?eu plus am ni voill. Orguoill, Deus vos fraigna, car en ploron mei oill. Dreig es qe·m sofraigna tot iois, q?eu eis lo·m tuoill.
VII	VII

Escoltral da(m)pnatge E la pena qeu trai Ai molt bon usatge Qades consir de lai Orguoill e folatge E uilania fai Qim muo mon coratge Ni daltram met en plai Qar meillor messatge En tot lo mon non ai E man loill ostatege Entro qeu torn de chai	Escoltra·l dampnatge e la pena q?eu trai, ai molt bon usatge: q?ades consir de lai. Orguoill e folatge e vilania fai qi·m muo mon coratge ni d?altra·m met en plai, qar meillor messatge en tot lo mon no·n ai, e man lo·ill ostatege entro q?eu torn de chai.
VIII	VIII
Do(m)nal mon coratge Meillor amic qeu ai Uos man en ostatege Entro qeu torn de chai	Domna, ·l mon coratge, meillor amic q?eu ai, vos man en ostatege entro q?eu torn de chai.

- letto 370 volte

Riproduzione fotografica

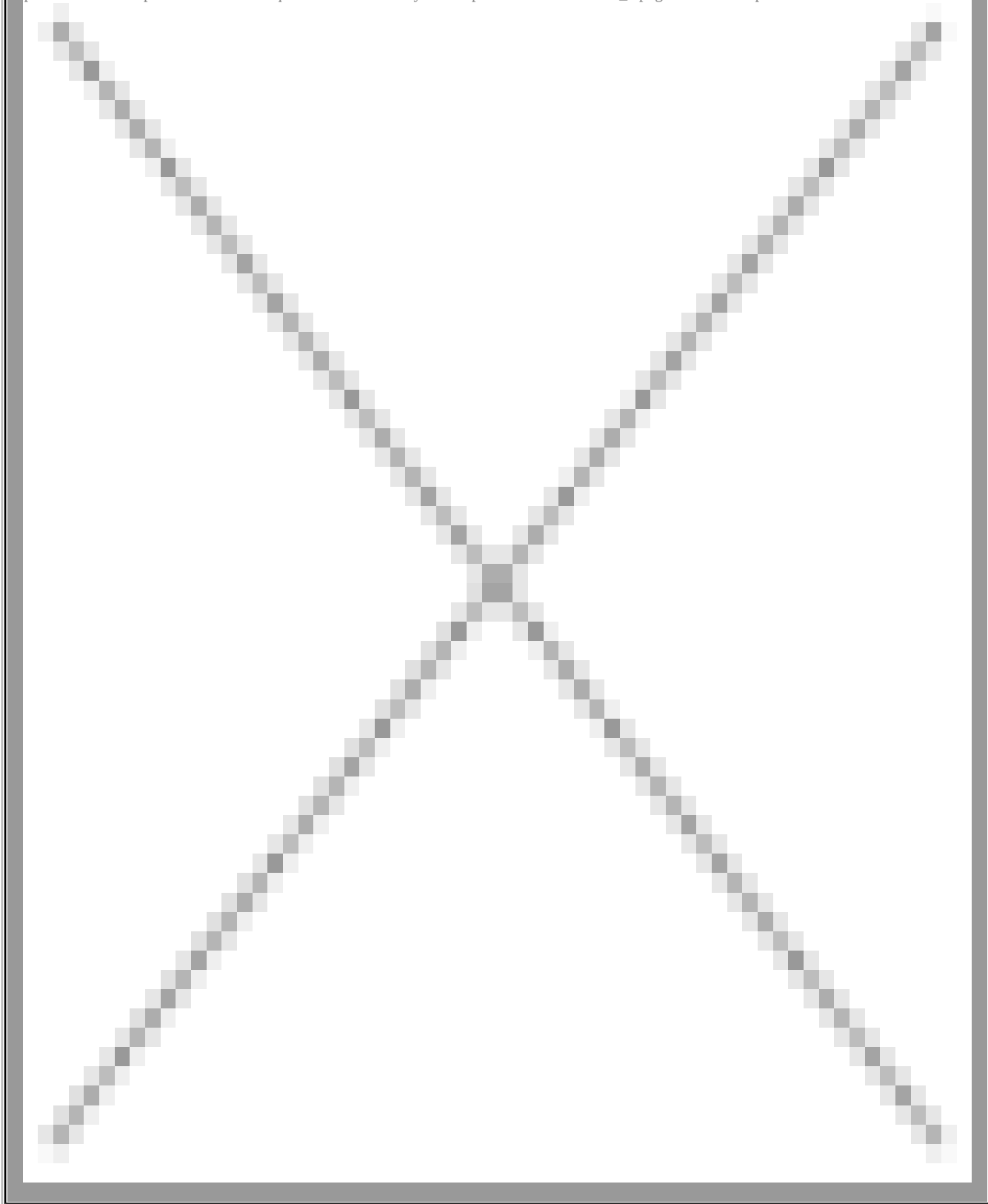
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/P_1.png&itok=pxt1JIgk



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/P%20%282%29_0.png&itok=hm8s-ap7



- letto 322 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-p-75>